

ROSA A. SANTIAGO

NOTES ADDITIONNELLES AU PLOMB D'EMPORION 1987

aus: Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik 82 (1990) 176

© Dr. Rudolf Habelt GmbH, Bonn

NOTES ADDITIONNELLES AU PLOMB D'EMPORION 1987

En essayant à plusieurs reprises de reconstruire, encore que partiellement, le texte si fragmentaire de l'inscription sur plomb recupee à la cité grecque d'Emporion au cours des fouilles réalisées à 1987 (ZPE 77, 1989, pp. 36-38), et de pouvoir comprendre un peu plus son message, j'oserais présenter à la suite mes nouvelles propositions de lecture et d'interprétation:

Recto

1 [---]λι[---]	1 ... ? ...
2 [---]δίς[τ]ό[ccov---]	2 ... deux fois autant ...
3 [---] ὄν[ηc]θ[ε---]	3 ... vous en avez tiré de profit...
4 [---]ον ὀνήc[αι---]	4 ... être profitable pour un tel ...
5 [---] ἤν τις [θέληι---]	5 ...si quelqu'un (veut) ...
6 [---] αὐτῶι δ[έ---]	6 ...mais à lui
7 [---] οὐ[η]κ ἡδύ[---]	7 ...pas agréable...
8 [---] voc ἐc 'A[... ἦλθε---]	8 ...un tel (est allé) à A...
9 [---] ἔπρη]ξε κείνο[---]	9 ...a mené à bien cela...
10 [---] ἄλλοι καὶ 'O[---]	10 ...O...et d'autres...

Verso

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| 1 [--- παρ]ὰ Τιελαρ[---] | 1 ...pour Tielar... |
| 2 [---]αc.αcλ[---] | 2 ...?... |
| 3 [---] ἄνδρα να[ύκληρον---] | 3 ...propriétaire de navire... |
- 4 -ον, final d'un nom ou pronom à l'accusative régi par ὀνήcαι.
- 5 Cf. l.10 plomb d'Emporion 1985.
- 7 Je préfère la lecture οὐ[η]κ ἡδὺ à οὐ[η]κ ἡδυ[νάμην] parce que en dialecte ionien la forma habituelle est ἐδυνάμην, cf. Hdt. VII.134, IX.45: οὐκ ἐδύνατο. La forme ἡδυνάμην est utilisée seulement par des raisons métriques et dans les inscriptions attiques après 300 a.C.
- 8 -oc, final d'un nom ou pronom au nominative, cf. l.4.
- 9 Peut-être préférable le neutre κείνο au masculin κείνoc.

Je pense que cette nouvelle lecture renforce ma première impression de qu'il s'agit d'une nouvelle lettre commerciale, comme celle qu'on avait recupee au cours de la période d'excavations de 1985 (ZPE 68, 1987, pp.119-127, 72, 1988, pp.100-102, 80, 1990, pp.79-80).